

MARIE CLAIRE DE MATTIA

DATA DI NASCITA

20.05.1992

NATIONALITÀ

Italiana

CONTATTI

INDIRIZZO PERMANENTE

Via G. Matteotti 27
21040 – Carnago (VA)

EMAIL

marieclaire.demattia@gmail.com

TELEFONO

+39 334 80 95 730

IDENTIFICATORE ORCID

<https://orcid.org/0000-0001-8457-6549>

IDENTIFICATORE CIÊNCIAVITAE

[771C-32D4-AB00](https://cienciavita.eur.nl/771C-32D4-AB00)

SVILUPPO PROFESSIONALE

Insegnamento Lingua e Letteratura Inglese, e World Literature

Istituto Gonzaga – Milano

01.09.2022 – in corso

Guida turistica

Cooperativa Sull'Arte (Carnago / Varese)

Lingue usate: ita, eng

06.2022 – in corso

Supplenza

Ist. Compr. “Don Rimoldi” Varese – Scuola primaria “G. Mazzini” e Scuola primaria “E. Cairoli”

16.05.2022 – 03.06.2022

Supplenza di seconda lingua comunitaria (francese) (cl. AA25)

Ist. Compr. “E. De Amicis” di Castronno – Ist. Compr. “L. Da Vinci” di Azzate (VA) (scuole secondarie di primo grado)

24.03.2022 – 13.04.2022

ISTRUZIONE

Executive Program universitario in Editoria e Digital Media

Feltrinelli – POLIMI Graduate School of Management

09.2023 – 05.2024

Corso di Dottorato in Materialidades da Literatura

Universidade de Coimbra, Faculdade de Letras – Portugal

09.2016 – 07.2022

Progetto di ricerca intitolato *O corpo feminino negro e a escrita de Ama Ata Aidoo e Paulina Chiziane* – orientata dalla Prof. Dr. Catarina MARTINS.

Tesi consegnata il 23.12.2021. Discussione svolta il 12.07.2022.

Valutazione definitiva: Aprovada com Distinção e Louvor por Unanimidade.

09.2016 – 01.2021

Beneficiaria di *Bolsa de Investigação* FCT (Fundação para a Ciência e a Tecnologia). Contratto num. PD/BD/128036/2016.

Research stay

University of Ghana (Legon, Accra)

02.2020 – 03.2020 (interruzione improvvisa causata da pandemia di Covid-19)

LM in Lingue e Letterature Europee ed Extra-Europee

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Milano – Italia

09.2014 – 06.2016

Discussione: 22.06.2016. Valutazione finale: 110/110 *magna cum laude*.

Tesi intitolata *Storie e geografie dell'Alterità: Riscrivere la colonialità in Angola e Mozambico (Histórias e Geografias da Alteridade: Reescrever a Colonialidade em Angola and Mozambique)*.

Orientatore: Prof. Dr. Vincenzo RUSSO; Co-orientatore: Prof. Dr. Valerio BINI.

- Lingue straniere e relative letterature: Portoghese (PtEU e PtBR) & Inglese – letterature portoghese, brasiliana, angolana e mozambicana; letterature inglese, anglo-americana, anglo-indiana, sudafricana.
- Frequentazione del Corso di Didattica della Lingua Inglese (Teaching English as a Foreign Language).
- Metodi e strategie per la traduzione.

Erasmus Stay

Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras – Portugal

09.2015 – 02.2016

LT in Lingue e Letterature Straniere

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Milano – Italia

09.2011 – 07.2014

Discussione: 01.07.2014. Votazione finale: 110/110 *magna cum laude*.

Tesi intitolata *L'arma della poesia: Un'introduzione alla poetica di Agostinho Neto* (A Arma da Poesia: Para uma Introdução à Poética de Agostinho Neto).

Orientatore: Prof. Dr. Vincenzo RUSSO.

- Lingue straniere e relative letterature: Portoghese (PtEU e PtBR) & Inglese – letterature portoghese e brasiliana; letterature inglese ed anglo-americana; bonus: Spagnolo, e letterature spagnola e latino-americana.

Liceo Linguistico (Progetto Brocca)

Istituto Superiore Statale "A. Manzoni", Varese – Italia

09.2006 – 07.2011

Doppio diploma grazie a partecipazione *Progetto EsaBac*:

- Maturità linguistica (italiana): 100/100

- Baccalauréat (français): 15/15

ARTICOLI SCIENTIFICI

"Rearticulating Women's Silence in Paulina Chiziane's *Niketche* and in Ama Ata Aidoo's *Changes*". *Journal of Lusophone Studies*, APSA. Spring 2023, vol. 8 n. 1; pp. 69-83. URL: <https://doi.org/10.21471/jls.v8i1.532>

"Histórias de violência, corpos na violência: O alegre canto da perdiz, de Paulina Chiziane". *Veredas: Revista da Associação Internacional de Lusitanistas*, jan/jun 2022, n. 37, pp. 66-86, URL: <https://doi.org/10.24261/2183-816x0537> or <https://revistaveredas.org/index.php/ver/article/view/834>

"Eu, Mulher: A Visão de Paulina Chiziane de um Mundo para Mulheres", *Mulemba*, Rio de Janeiro: UFRJ, Jan-Jun 2020, vol. 12 n. 22; 164-182. URL: <https://doi.org/10.35520/mulemba.2020.v12n22a39823> or <https://www.revistas.ufrj.br/index.php/mulemba/article/view/39823>

"Vincenzo Russo, *La Resistenza Continua*. Il colonialismo portoghese, le lotte di liberazione e gli intellettuali italiani", *AltreModernità*, Maggio 2020, n. 23, pp. 209-11. URL: <https://doi.org/10.13130/2035-7680/13517>

"'E o verbo fez-se carne': Uma viagem erudita entre filologia e corporeidade da palavra", *MATLIT: Materialidades da Literatura*, 2019, vol. 7 n. 1: *Redes da Poesia Experimental. Circulações Materiais*. URL: <https://impactum-journals.uc.pt/matlit/article/view/6470>

"Anima e Corpo: le politiche del corpo e della femminilità in Ama Ata Aidoo e Paulina Chiziane", *AltreModernità*. Febbraio 2019; pp. 87-106. URL: <https://doi.org/10.13130/2035-7680/11327>

"Humanities in Progress: A Potencialidade do Digital", *MATLIT – Materialidades da Literatura*, 2017, vol. 5 n. 1. Vox Media: O Som na Literatura. URL: <https://impactum-journals.uc.pt/matlit/article/view/4152>

CAPITOLI DI LIBRI

"Do panopticon ao anopticon : a revolução da família poligâmica em Paulina Chiziane", in *Mundos de Língua Portuguesa. Olhares Cruzados (V). Africanidades: antropologia, literatura, cinema, história. Livros temáticos do XIII Congresso da AIL (Associação Internacional Lusitanistas)*. IEC – Imprensa da Universidade de Coimbra, Coimbra, 2024. ISBN: 978-989-26-2537-9; ISBN digitale: 978-989-26-2538-6. DOI: <https://doi.org/10.14195/978-989-26-2538-6>.

"The corpo-realities of Ama Ata Aidoo's 'Anowa' and 'Changes: A Love Story'", in *Políticas y Narrativas del cuerpo = Politiques et récits du corps = Politics and Narratives of the Body*. Lucía Caminada Rossetti et al. Corrientes, Editorial de la Universidad Nacional del Nordeste EUDENE / Perugia, Italia, Ceneri Rosse. 2022. ISBN: 978-950-656-208-3.

"A gota que molda a pedra: as resistências literárias de Ama Ata Aidoo e Paulina Chiziane para redesenhar a nação", in D. Wieser & J. Falconi (org.). *Declinações*. Coimbra: CES – Almedina, 2022.

"O eu, o corpo, a palavra: Identidade, posse, e pertença no 'Caderno de Memórias Coloniais' de Isabela Figueiredo", in E. Lechner, M. C. Keating, & G. Capinha (org.) (2020). *EM Migração EM Português. Exílios, retornos, colonizações*. Coimbra: CES – Edições Almedina, 2020. ISBN: 9789724080697.

TRADUZIONI

(ESP → FRA) "Ode au peuple rebelle Afghan", de Hjalmar Jorge Joffre-Eichhorn. In *LundiMatin*, n. 232, 04.03.2020; in collaborazione con Isabelle Pichard. URL: <https://lundi.am/Ode-au-peuple-rebelle-Afghan>.

(ESP → FRA) "Une lecture monstrueuse pour un texte monstrueux: Saña, de Margo Glantz" di Eliana Díaz Muñoz. In *DO.KRE.I.S* n. 3 – MARGE / AREBÒ, 2019, Port-au-Prince (Haiti) : Sri Hartini Santo / Papier Machine; ISBN: 978-99970-71-93-4, DI: 19-11-667.

PARTECIPAZIONE A CONFERENZE

07-10.06.2022. Albert Ludwig University Freiburg im Breisgau, Deutschland | International Conference VAD2022. *Africa-Europe: Reciprocal Perspectives*. Partecipazione con comunicazione: PAULINA CHIZIANE'S "RESPONSE-ABLE" TRANSLATION OF RELIGION. URL: <https://nomadit.co.uk/vad/vad2022/programme#11024>.

20-24.07.2020 (successivamente posposta al 26-30.07.2021). Università La Sapienza, Roma, Italia | Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas (AIL). Partecipazione con comunicazione: DO PANOPTICON AO ANOPTICON: A REVOLUÇÃO DA FAMÍLIA POLIGÂMICA EM PAULINA CHIZIANE. URL: <http://https://roma2020ail.org/#programa>.

26-28.05.2021, 8-30-20h00. Université La Sorbonne, Paris, France | Colloque International *Politiques et Récits du Corps* (ColloqueCorps). Partecipazione con comunicazione: THE CORPO-REALITIES OF AMA ATA AIDOO'S LITERATURE. URL: <https://colloquecorps.com/>.

11-14.06.2019, 9h00-18h30. University of Edinburgh, United Kingdom | International Conference ECAS2019. *Africa: Connections and Disruptions*. Partecipazione con comunicazione: THE BODY AS A MIRROR OF BECOMING:

A VOYAGE THROUGH CORPOREALITIES, GEOGRAPHIES, AND MENTALITIES IN ADICHIE'S AMERICANAH AND BUGUL'S RIWAN. URL: <https://ecasconference.org/2019/home>.

04-05.04.2019, 9h30-18h30. Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa e Faculdade de Letras do Porto, Porto, Portugal | Conferência Internacional *Metalepse e Transmedialidade*. Partecipazione con comunicazione: AUTHORSHIP AND MATERIALISATION OF THE WORK OF ART AT THE CINEMA: AN ANALYSIS OF *DANS LA MAISON* (2012) AND *RUBY SPARKS* (2012). URL: <https://ilcml.com/coloquio-internacional-metalepse-e-transmedialidade/>.

17-21.12.2018. Dakar, Sénégal. | International Conference CODESRIA 15ème Assemblée Générale / 15th General Assembly. Partecipazione con comunicazione: DOES THE SUBALTERN WANT TO SPEAK? LES POLITIQUES DU SILENCE COMME INSTRUMENT DE RÉSISTANCE ET D'OPPRESSION. URL: <https://codesria.org/generalassembly15/>.

29-30.10.2018, 9h30-19h00. Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugal | Conferência Internacional *Declinações: questionando identidades nacionais, género e identidade*. Partecipazione con comunicazione: A GOTA QUE MOLDA A PEDRA: RESISTÊNCIA E EMPODERAMENTO FEMININO EM A. A. AIDOO E P. CHIZIANE. URL: <http://cec.letras.ulisboa.pt/en/events/international-conference-declinacoes-questionando-identidades-nacionais-genero-e-sexualidade/>.

23-24.07.2018, 10h00-18h00. CES/Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, Portugal | Conferência Internacional *Histórias, memórias e novas narrativas na/da emigração*. Partecipazione con comunicazione: O EU, O CORPO, A PALAVRA. IDENTIDADE, POSSE E PERTENÇA NO «CADERNO DE MEMÓRIAS COLONIAIS» DE ISABELA FIGUEIREDO. URL: <https://napontadalingua.ces.uc.pt/?event=19623>.

28.06.2018, 17h00-19h00. Sala 2 (CES, Alta), Universidade de Coimbra, Portugal | Gender Workshop *Corpos para além da linha abissal. Feminismos e epistemologias do Sul*. Co-organizatrice. URL: <https://ces.uc.pt/pt/agenda-noticias/agenda-de-eventos/2018/corpos-para-alem-da-linha-abissal-feminismos>.

ALTRO

01.10.2021. LIVE *Diálogos Atlânticos - Niketche Uma história de poligamia de Paulina Chiziane* - GPL sinalAberto. URL: https://www.youtube.com/watch?v=gNYAFcXW7SU&ab_channel=GabineTePortuguêsdeLeituradaBahia.

ABILITÀ E COMPETENZE

Lingua materna: Italiano

Altre lingue conosciute:

- **Portoghese** → comprensione (ascolto e lettura) C2; produzione orale ed interazione C2; scritto C2.
- **Inglese** → comprensione (ascolto e lettura) C1; produzione orale ed interazione C1; scritto C1.
- **Francese** → comprensione (ascolto e lettura) C1; produzione orale ed interazione C1; scritto C1. Baccalauréat C1.
- **Spagnolo** → comprensione (ascolto e lettura) C1; produzione orale ed interazione C1; scritto C1. Certificación DELE – C1 Superior.

ALTRE COMPETENZE

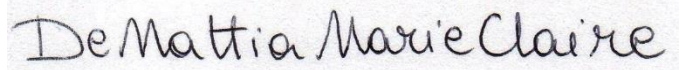
Competenze digitali.

Padronanza della Office Suite - Microsoft Office ed OpenOffice.

Carnago, il 23.05.2024

Io, sottoscritta Marie Claire De Mattia, indico esplicitamente che tutto quanto dichiarato nel presente documento corrisponde a verità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

In fede,

A handwritten signature in black ink on a light gray background. The signature reads "De Mattia Marie Claire" in a cursive, slightly slanted script.